

Date: 18\12\2016

اليوم : 2016\12\18

Circular ( 21-2016 )

تعيم ( 2016-21 )

Dear real estate brokerage Firms

المحترمين

السادة/ مكاتب الوساطة العقاريين

Greetings

تحية طيبة وبعد

Subject: Standard forms for leasing

RERA extends its warmest regards and thanks you for your cooperation.

With regards to the above topic, and to regulate the mechanism for real estate brokers working in the field of real estate leasing brokerage and to protect the rights of all parties, all real estate brokers should use the approved real estate forms for leasing properties.

بداية تهديكم مؤسسة التنظيم العقاري أطيب التحايا. وتشكر لكم تعاونكم الدائم معنا .

بالإشارة إلى الموضوع المذكور أعلاه . ومن منطلق تنظيم عمل الوسطاء العقاريين العاملين في مجال الوساطة في تأجير العقارات وحماية حقوق جميع الأطراف . على جميع الوسطاء العقاريين استخدام النماذج المعتمدة الخاصة بالوساطة في تأجير العقارات

مقدرين تعاونكم الدائم معنا....

Thank you for your cooperation,

وتفضليا بقبول فائق الاحترام والتقدير

Attachment:

A copy of the standard Forms

مرفقات

- نسخة من النماذج الموحدة

Ali Abdullah Al Ali

Director of Real Estate License Department

علي عبدالله آل علي

مدير إدارة الترخيص العقاري



## اتفاقية معاينة عقار Property Viewing Agreement

Agreement Number .....	رقم الإتفاقية
------------------------	---------------

### Broker Details

### بيانات الوسيط

ORN:	رقم تسجيل المكتب:
Office Name:	اسم المؤسسة:
Commercial License Number:	رقم الترخيص التجاري:
Broker's Name:	اسم الوسيط:
Broker's No:	رقم تسجيل الوسيط:
Phone:	رقم الهاتف:
Mobile:	رقم الجوال:
Address:	العنوان:
Email:	البريد الإلكتروني:

### Tenant Details

### بيانات المستأجر

Name:	الاسم:
Passport No:	رقم جواز السفر:
UAE ID Number:	رقم بطاقة الهوية:
Mobile:	الهاتف المتحرك:
Phone:	رقم الهاتف:
P.O.Box:	صندوق البريد:
Address:	العنوان:
Email:	البريد الإلكتروني:
Additional Information:	ملاحظات عامة:

### Property Details

### بيانات العقار

Plot Number & Community:	رقم الأرض والمنطقة:
Property Status:	حالة العقار:
Type:	<input type="checkbox"/> Villa / فيلا <input type="checkbox"/> Apartment / شقة <input type="checkbox"/> Shop / محل <input type="checkbox"/> Office / مكتب <input type="checkbox"/> Warehouse / مستودع <input type="checkbox"/> Other / أخرى
Makani ID:	رقم مكاني:
Area:	المساحة:
Project Name:	اسم المشروع:
Usage:	الاستخدام:
	<input type="checkbox"/> COM / تجاري <input type="checkbox"/> RES / سكني <input type="checkbox"/> Other / أخرى

Owner's Association No: ..... رقم جمعية المالك:

Building Number: ..... رقم المبنى:

No of Car Parks: ..... عدد مواقف السيارات:

Services and General Information: ..... الخدمات والملحوظات العامة:

First Party (The Broker Office)

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Date: ..... التاريخ:

Signature:

التوقيع:

Office Stamp:

ختم المكتب:

Second Party (The Tenant)

الطرف الثاني (المستأجر)

Tenant Name: ..... اسم المستأجر:

Signature:

التوقيع:

RERA/RL/RB / No.3 /Vr.3/ Issue Date: March.2017

[www.dubailand.gov.ae](http://www.dubailand.gov.ae)



اتفاقية وساطة في التأجير بين المالك وال وسيط العقاري

**Lease Brokage Agreement Between The Owner And Broker**

Agreement Number .....

رقم الاتفاقية

**Property Owner's Details**

بيانات مالك العقار

Owner(s): .....  
 Mobile: .....  
 Phone: .....  
 UAE ID No: .....  
 Address: .....  
 Email: .....

اسم مالك العقار:  
 رقم الهاتف الجوال:  
 رقم الهاتف:  
 رقم بطاقة الهوية:  
 العنوان:  
 البريد الإلكتروني:

**Broker Details**

بيانات الوسيط  
 رقم تسجيل المكتب:  
 اسم المؤسسة:  
 رقم الترخيص التجاري:  
 اسم الوسيط:  
 رقم الوسيط:  
 رقم الهاتف:  
 الهاتف المتحرك:  
 العنوان:  
 البريد الإلكتروني:

**Property Details**

بيانات العقار

Plot Number & Community: .....  
 Property Status: .....  
 Type:  Villa/فيلا  Apartment/شقة  Shop/محل  Office/مكتب  
 Warehouse/مستودع  Other/أخرى  
 Makani ID: .....  
 Area: .....  
 Project Name: .....  
 Usage:  COM/تجاري  RES/سكنى  Other/آخر  
 Owner's Association No: .....  
 Building Number: .....  
 No of Car Parks: .....

رقم الأرض والمنطقة:  
 حالة العقار:  
 نوع العقار:  
 رقم مكاني:  
 المساحة:  
 اسم المشروع:  
 الاستخدام:  
 رقم جمعية المالك:  
 رقم المبني:  
 عدد مواقد السيارات:

Services and General Information: ..... الخدمة والملاحظات العامة:

**Commission & Contract Period**

العمولة و مدة الاتفاقية

Contract Start Date: ..... تاريخ بدء الاتفاقية:

Contract End Date: ..... تاريخ إنتهاء الاتفاقية:

Commission: ..... العمولة:

To be Paid by Owner: ..... درهم AED / قيمة العمولة من طرف المالك:  
النسبة

To be Paid by Tenant: ..... درهم AED / قيمة العمولة من طرف المستأجر:  
النسبة

Non Exclusive/ غير حصري/  Exclusive/ حصري/

**Signature of The Parties**

توقيع الأطراف

**First Party (The Broker Office)**

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Name: ..... الاسم:

Title: ..... الصفة:

Date: ..... التاريخ: Signature and Stamp: ..... ختم المكتب:

**Second Party (The Owner)**

الطرف الثاني (المالك)

Name: ..... الاسم:

Title: ..... الصفة:

Date: ..... التاريخ: Signature and Stamp: ..... ختم المكتب:

RERA/RL/RB / No.3 /Vr.3/ Issue Date: March.2017

[www.dubailand.gov.ae](http://www.dubailand.gov.ae)



### اتفاقية وساطة في التأجير بين الوسيط والمستأجر

### Lease Brokage Agreement Between the Broker and Tenant

Agreement Number .....	رقم الاتفاقية	
<b>Broker Details</b>		
ORN:	رقم تسجيل المكتب:	
Office Name:	اسم المؤسسة:	
Commercial License Number:	رقم الترخيص التجاري:	
Broker's Name:	اسم الوسيط:	
BRN:	رقم تسجيل الوسيط:	
Phone:	رقم الهاتف:	
Mobile:	رقم الجوال:	
Address:	العنوان:	
Email:	البريد الإلكتروني:	
<b>Tenant Details</b>		
Tenant's Name:	اسم المستأجر:	
Nationality:	الجنسية:	
ID Card Number:	رقم بطاقة الهوية:	
Passport No:	رقم جواز السفر:	
Expiry Date:	تاريخ الانتهاء:	
P.O.Box:	صندوق البريد:	
Mobile:	رقم الجوال:	
Phone:	رقم الهاتف:	
Address:	العنوان:	
Email:	البريد الإلكتروني:	
<b>Property Details</b>		
Type:	<input type="checkbox"/> Villa / فيلا <input type="checkbox"/> Apartment / شقة <input type="checkbox"/> Shop / محل <input type="checkbox"/> Office / مكتب	نوع العقار:
	<input type="checkbox"/> Warehouse / مستودع <input type="checkbox"/> Other / اخرى	المنطقة:
Area:		
Approximate Rental Budget:	القيمة التقديرية للإيجار:	
Services and General Information:	الخدمات والملاحظات العامة:	
<b>Commission &amp; Agreement Period</b>		العمولة ومدة الاتفاقية

Agreement Start Date: ..... تاريخ بدء الإتفاقية:

Agreement End Date: ..... تاريخ انتهاء الإتفاقية:

Commission: ..... العمولة:

To be Paid by Owner: ..... AED / قيمة العمولة من طرف المالك:  
or % درهم أو النسبة / درهم

To be Paid by Tenant: ..... AED / قيمة العمولة من طرف المستأجر:  
or % درهم أو النسبة / درهم

#### Signature of The Parties

توقيع الأطراف

#### First Party (The Broker Office)

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Name: ..... الاسم:

Title: ..... الصفة:

Date: ..... التاريخ: Signature and Stamp: ..... التوقيع والختم:

#### Second Party (The Tenant)

الطرف الثاني (المستأجر)

Name: ..... الاسم:

Title: ..... الصفة:

Date: ..... التاريخ: Signature and Stamp: ..... التوقيع والختم:

